

SPIS RZECZY

WSTĘP	5
Lament Maryi (<i>Mária siralma</i>), przełożył Miron Białoszewski	11
JANUS PANNONIUS	14
Na odjezdnym z Waradu świętych królów żegnając (<i>Abiens valere iubet sanetos reges Waradini</i>), przełożył Jacek Bocheński	15
O migdale w Panonii rodzonym (<i>De amygdalo in Pannonia nata</i>), przełożył Jacek Bocheński	16
Pochwała Panonii (<i>Laus Pannoniae</i>), przełożył Jacek Bocheński	17
Modlitwa o pokój (<i>Pro pace</i>), przełożył Jacek Bocheński	17
Janusz w chorobie do Błażeja na wojnie (<i>Blasio militanti Janus febricitans</i>), przełożył Jacek Bocheński	17
PETER BORNEMISZA	19
Żalością złożonym... (<i>Stralmas énnéküm...</i>), przełożył Bohdan Zadura	20
BALINT BALASSI	21
Do winopijców (<i>Borivóknak való</i>), przełożył Witold Dąbrowski	22
Julia napotkana, przywitanie jej (<i>Hogy Juliára talála, így köszöne neki</i>), przełożył Witold Dąbrowski	23
Pożegnanie ojczyzny (<i>Búcsúja hazájától</i>), przełożył Witold Dąbrowski	24
Pieśń żołnierska na chwałę rycerzy kresowych (<i>Katonáének</i>), przełożył Antoni Lange	25
Celia, kiedy się żali (<i>Kiben az kesergő Coelitárul ír</i>), przełożył Witold Dąbrowski	28
Jako Celia zażywa kąpiele, a także o jej kształtach, wdziękach i urodzie (<i>Kiben az Coelia feredésének módját írja meg...</i>), przełożył Witold Dąbrowski	30
Wiersz, który opiewa polską dziewczynę z cytrą (<i>Két egy citerás lengyel leányról szerzett</i>), przełożył Stanisław Jerzy Lec	30
Racz już dać mi uciśnienie... (<i>Adj már csendességét...</i>), przełożył Witold Dąbrowski	31

JANOS RIMAY	34
Zale nad upadkiem narodu węgierskiego (<i>Kiben kesereg a magyar nemzetnek romlásán, fogyásán</i>), przełożył Bohdan Zadura	34
MIKLÓS ZRÍNYI	36
Opresja Szigetu (<i>Szigeti veszedelem</i>)	
Prolog (<i>Prolókus</i>), przełożył Jerzy Zagórski	37
Posłowie (<i>Peroratio</i>), przełożył Jerzy Zagórski	38
Czas i sława (<i>Az idő szárnyon jár...</i>), przełożył Jerzy Zagórski	38
Elegia (<i>Elégia</i>), przełożył Jerzy Zagórski	40
ISTVÁN GYÖNGYÖSI	43
Wenus z Murány rozmawia z Marsem (<i>Márssal társalkodó murányi Vénusz</i>)	
Przestroga dla Węgrów (<i>Intés a magyarokhoz</i>), przełożył Jerzy Zagórski	44
Na ślub Imré Thökölyego z Iloną Zrínyi (<i>Thököly Imre és Zrínyi Ilona házassága</i>)	
Uroda panny młodej (<i>A menyasszony szépsége</i>), przełożył Jerzy Zagórski	44
POEZJA ANONIMOWA XVII—XVIII w.	47
Mulorzowa Kelemenowa (<i>Körmives Kelemenné</i>), przełożył Adam Bahdaj	47
Kuruc Jakub Buga śpiewa (<i>Buga Jakab éneke</i>), przełożył Lew Kaltenbergh	51
Hej, Siedmiogrodzianie... (<i>Magyarország, Erdély hallj új hírt!</i>), przełożył Jerzy Litwiniuk	52
Pieśń Rakoczkiego (<i>Rákóczi-nóta</i>), przełożył Antoni Lange	54
Nieszczęśliwy człowiek, co na pańskie orze... (<i>Nincs boldogtalanabb a parasztembernél...</i>), przełożył Józef Waczków	56
Nieszczęśliwym wielcem... (<i>Boldogtalan vagyok...</i>), przełożył Bohdan Zadura	58
Hej, konwalio wdzięczna... (<i>Ej, haj, gyöngyvitrág</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	60
KATA SZIDÓNIA PETRŐCZY	61
Udręki serca srogie (<i>Jaj, szívem gyötrelmi...</i>), przełożyła Mieczysława Buczkówna	61
FERENC FALUDI	64
Zmienna Fortuna (<i>Forgandó szerencse</i>), przełożył Jerzy Zagórski	65
Do Chrystusa na krzyżu (<i>A Feszülethez</i>), przełożył Jerzy Zagórski	66
LŐRINC ORCZY	67
Pochwała bugackiej karczmy (<i>A bugaci csárdának tiszteletére</i>), przełożył Tadeusz Fangrat	67

DAVID BARÓTI SZABO	70
Do młodzieży węgierskiej (<i>A magyar ifjúsághoz</i>), prze- łożył Witold Dąbrowski	70
Na orzech obalony (<i>Egy ledőlt diófához</i>), przełożył Wi- told Dąbrowski	71
GYÖRGY BESSENYEI	73
Piękno Ciszy o brzasku (<i>A tiszának reggeli gyönyör- úsége</i>), przełożył Józef Waczków	74
BENEDEK VIRÁG	77
Ptaka w klatce (<i>A kalitkába zárt madárról</i>), przełożyła Anna Kamieńska	77
Pragnienie pokoju (<i>Békesség-óhajítás</i>), przełożyła Anna Kamieńska	79
PÁL ANYOS	80
Zale niebezpieczliwego przy bladym księżycu (<i>Egy boldog- talannak panasza a halovány holdnál</i>), przełożył Tadeusz Fangrat	80
FERENC KAZINCZY	82
Jej obraz (<i>Az ő képe</i>), przełożył Bohdan Zadura	83
Wielka sztuka (<i>A nagy titok</i>), przełożył Józef Waczków	84
Zasługa pióra (<i>Írói érdem</i>), przełożył Józef Waczków	84
Moral z fraszka (<i>Epigrammai morál</i>), przełożył Józef Waczków	84
Himfy (<i>Himfy</i>), przełożył Józef Waczków	84
Nasz język (<i>A mi nyelvünk</i>), przełożył Józef Waczków	85
JÁNOS BATSÁNYI	86
Zachęta (<i>Biztatás</i>), przełożył Tadeusz Fangrat	87
Na wypadki francuskie (<i>A franciaországi változásokra</i>), przełożył Tadeusz Fangrat	87
Wizja (<i>A látó</i>), przełożył Tadeusz Fangrat	87
O wojnach europejskich (<i>Az európai hadakozásokra</i>), przełożyła Anna Kamieńska	89
Rytm (<i>A ritmus csak szolga...</i>), przełożył Tadeusz Fangrat	91
MIHÁLY FAZEKAS	92
Hortobadzka pieśń (<i>Hortobágyi dal</i>), przełożył Tadeusz Fangrat	93
Na deszcz wyglądany (<i>A korán jött esőhöz</i>), przełożył Witold Dąbrowski	94
SÁNDOR KISFALUDY	95
Skarga miłosna, pieśń 126 (<i>Kesergő szerelem, 126. dal</i>), przełożył Jerzy Zagórski	96
Szczęśliwa miłość, pieśń 35 (<i>Boldog szerelem, 35. dal</i>), przełożył Jerzy Zagórski	96
MIHÁLY CSOKONAI VITÉZ	93
Wieczór (<i>Az este</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	99

Przysięga (<i>Az esküvés</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	101
Do róży (<i>A rózsabimbóhoz</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	102
Noc i gwiazdy (<i>Az éj és a csillagok</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	103
Do echa z Tihania (<i>A tihanyi ekhóhoz</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	103
Do nadziei (<i>A reményhez</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	106
Przepowiednia założenia pierwszej szkoły w Szomodzi (<i>Jövendölés az első oskoláról a Somogyban</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	108
Człowiek, pierwszy temat poezji (<i>Az ember, a poézis első tárgya</i>), przełożyła Anna Kamińska	110
Biedna Zuzanna w czasie zaciągu (<i>Szegény Zsuzsi a táborozáskor</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	111
O moim zapaleniu płuc (<i>Tüdőgyuladásomról</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	112
DÁNIEL BERZSENYI	114
Nadchodząca zima (<i>A közelítő tél</i>), przełożył Jerzy Litwiniuk	115
Mój udział (<i>Osztályrészem</i>), przełożył Jerzy Litwiniuk	116
Modlitwa (<i>Fohászkodás</i>), przełożył Jerzy Litwiniuk	117
Z listu do przyjaciółki (<i>Levéltöredék barátnémhöz</i>), przełożył Jerzy Litwiniuk	118
Do Węgrów (<i>A magyarokhoz</i>), przełożył Antoni Lange	119
Do Napoleona (<i>Napoleonra</i>), przełożył Antoni Lange	121
Do Towarzystwa Węgierskiego w Peszcie (<i>A Pesti Magyar Társasághoz</i>), przełożył Jerzy Litwiniuk	121
KÁROLY KISFALUDY	125
Mohacz (<i>Mohács</i>), przełożył Witold Dąbrowski	126
Piękne me ojczyste strony... (<i>Szülőföldem szép határa...</i>), przełożył Witold Dąbrowski	128
FERENC KÖLCSEY	130
Hej, księciu nasz... (<i>Fejdelmünk hajh...</i>), przełożył Józef Waczków	131
Hymn (<i>Himnusz</i>), przełożył Józef Waczków	132
Do wolności (<i>A szabadsághoz</i>), przełożył Józef Waczków	134
Pieśń Zrinylego (<i>Zrinyi dala</i>), przełożył Józef Waczków	135
Huszt (<i>Huszt</i>), przełożył Józef Waczków	137
Na karcie wizytowej (<i>Emléklapra</i>), przełożył Józef Waczków	137
Wiersz buntowniczy (<i>Rebellis vers</i>), przełożył Józef Waczków	137

Druga pieśń Zrinyiego (<i>Zrinyi második éneke</i>), przełożył Józef Waczków	138
JÓZSEF KATONA	139
Ban Bánk (<i>Bánk bán</i>)	
Akt III, scena 3 (<i>III. felvonás, 3. jelenet</i>)	
Ona piękne marmurowe domy... (<i>Ő cifra és márványos házakat épített...</i>), przełożył Antoni Lange	140
MIHÁLY VÖRÖSMARTY	143
Wezwanie (<i>Szózat</i>), przełożył Tadeusz Nowak	145
Gutenbergowi do albumu (<i>A Gutenberg-albumba</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	147
Do Ferencza Liszta (<i>Liszt Ferenchez</i>), przełożył Tadeusz Nowak	147
Marzenie (<i>Ábránd</i>), przełożył Wiktor Woroszyński	150
Do rozmarzonej (<i>A merengőhöz</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	151
Rozmyślania w bibliotece (<i>Gondolatok a könyvtárban</i>), przełożył Zbigniew Jankowski	152
Ludzie (<i>Az emberek</i>), przełożył Stanisław Jerzy Lec	156
Wprowadzenie (<i>Előszó</i>), przełożył Józef Waczków	157
Stary Cygan (<i>A vén cigány</i>), przełożył Tadeusz Nowak	159
JÓZSEF BAJZA	162
Apoteoza (<i>Apotheosis</i>), przełożył Adam Kozłowski	163
Westchnienie (<i>Sóhajtság</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	166
JÁNOS GARAY	167
Urlopnik (<i>Az obsitos</i>), przełożył Antoni Lange	167
JÓZSEF EÖTVÖS	172
Pożegnanie (<i>Búcsú</i>), przełożył Józef Waczków	173
I ja bym chciał (<i>En is szeretném</i>), przełożył Józef Waczków	175
SÁNDOR PETŐFI	177
Równina węgierska (<i>Az alföld</i>), przełożyła Seweryna Duchinińska	179
Dziki kwiat (<i>A természet vadvirága</i>), przełożył Julian Tuwim	181
Szalony (<i>Az őrült</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	182
Losie, użycz mi pola... (<i>Sors, nyiss nekem tért...</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	184
Moje pieśni (<i>Dalaim</i>), przełożył Seweryn Pollak	185
Drży gałąź... (<i>Reszket a bokor</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	186
Jedna myśl mnie trapi... (<i>Egy gondolat bánt engemet</i>), przełożył Tadeusz Nowak	187
Wolność i miłość (<i>Szabadság, szerelem</i>), przełożyła Anna Kamińska	188

W imieniu ludu (<i>A nép nevében</i>), przełożył Tadeusz Nowak	189
Przy końcu września (<i>Szeptember végén</i>), przełożyła Kazimiera Iłakowiczówna	190
Jesienny wichur z drzewami gwarzy... (<i>Beszél a fákkal</i>), przełożył Tadeusz Fangrat	191
Jak nazwać cię mam... (<i>Minek nevezzelek?</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	192
Pieśń narodowa (<i>Nemzeti dal</i>), przełożył Julian Wołoszynowski	194
Rozszumiało się morze (<i>Föltámadott a tenger</i>), przełożył Adam Bahdaj	196
Kocham się, moja miła (<i>Szeretlek, kedvesem</i>), przełożył Tadeusz Nowak	197
O Europo, cisza wszędzie... (<i>Európa csendes, újra csendes...</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	199
Armia Siedmiogrodzka (<i>Az erdélyi hadsereg</i>), przełożył Jerzy Ficowski	200
POEZJA ANONIMOWA OKRESU WIOSNY LUDÓW	202
[Pieśń Kossutha] [<i>Kossuth-nóta</i>], przeł. Józef Waczków	202
Każdy chce być za rekrutą... (<i>Most szép lenni katonának...</i>), przełożył Józef Waczków	203
MIHÁLY TOMPA	204
Do bociana (<i>A gólyához</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	205
Jesienne wokół wędzienie... (<i>Oszi tájnak...</i>), przełożył Józef Waczków	206
Ptaka do swoich młodych (<i>A madár, fiatalhoz</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	207
JÁNOS ARANY	209
Toldi, Księga Pierwsza (<i>Toldi, 1. ének</i>), przełożył Tadeusz Nowak	211
Czternastego kwietnia (<i>Április 14-én</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	214
Odkładam lutnię (<i>Letésem a lantot</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	215
Ukojenie (<i>Enyhülés</i>), przełożył Tadeusz Nowak	217
Walijscy bardowie (<i>A walesi bárdok</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	218
W samotności (<i>Magányban</i>), przełożył Tadeusz Nowak	222
Epilog (<i>Epilógus</i>), przełożył Tadeusz Nowak	224
Obieranie kukurydzy (<i>Tengeri-hántás</i>), przełożył Tadeusz Nowak	226
Pod dębami (<i>A tölgyek alatt</i>), przełożył Tadeusz Nowak	229
Otwarcie mostu (<i>Híd-avatás</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	231

IMRE MADÁCH	235
Tragedia człowieka (<i>Az ember tragédiája</i>)	
Obraz VI (VI. szín)	
Gromado godna zlitowania... (<i>Te nyomoru faj! — Gyáva nemzedék...</i>), przełożył Lew Kaltenbergh	236
Obraz X (X. szín)	
Bo wiedza — to poezja rzeczy... (<i>No látod, én sem...</i>), przełożył Lew Kaltenbergh	238
JÁNOS VAJDA	240
Czuwający (<i>A virrasztók</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	241
W lesie pod Válem (<i>A váli erdőben</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	243
Za dwadzieścia lat (<i>Húsz év múlva</i>), przełożył Tadeusz Różewicz	244
Po trzydziestu latach (<i>Harminc év után</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	245
JOZSEF KISS	247
O, czemuż tak późno... (<i>Ó mért oly későn</i>), przełożył Józef Waczków	248
Płomienie (<i>Tűzek</i>), przełożył Józef Waczków	248
GYULA REVICZKY	251
Czytając Schopenhauera (<i>Schopenhauer olvasása közben</i>), przełożył Jerzy Zagórski	252
Prostytutka (<i>Perdita</i>)	
Z różą przy muzyce... (<i>Rózsakindálás, zene mellett...</i>), przełożył Jerzy Zagórski	254
Kocham cię... (<i>Szeretlek...</i>), przełożył Jerzy Zagórski	255
Śmierć Pana (<i>Pán halála</i>), przełożył Jerzy Zagórski	256
JENŐ KOMJÁTHY	260
Eloa! (<i>Éloa!</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	260
Z mroku (<i>A homályból</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	261
JENŐ HELTAI	264
Kino (<i>Mozi</i>), przełożył Jerzy Zagórski	265
Zaiste część... (<i>Mert dalaimnak...</i>), przełożył Jerzy Zagórski	265
ENDRE ADY	267
Synem Goga i Magoga... (<i>Góg és Magóg fia vagyok én...</i>), przełożyła Kazimiera Iłakowiczówna	269
W nędznej dorożce (<i>Egy ócska konflisban</i>), przełożył Tadeusz Fangrat	269
Chcę cię zatrzymać (<i>Meg akarlak tartani</i>), przełożył Tadeusz Różewicz	270

Madziarski ugór (<i>A magyar ugaron</i>), przełożyła Kazi- miera Iłakowiczówna	271
Bitwa z Knurogłowym Mocarzem (<i>Harc a Nagyúrral</i>), przełożył Witold Dąbrowski	272
Do Paryża wśliznęła się Jesień (<i>Párisban járt az Ősz</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	273
Wzleciał paw (<i>Fölszállott a páva</i>), przełożył Józef Waczków	274
Eljaszowe wozy (<i>Az Illés Szekerén</i>), przełożyła Kazi- miera Iłakowiczówna	275
„Adamie, gdzieś ty?” (<i>Adám hol vagy?</i>), przełożyła Kazimiera Iłakowiczówna	275
Pieśń węglarskiego jakobina (<i>Magyar jakobinus dala</i>), przełożył Aleksander Rymkiewicz	276
Na ziemi Mateusza Csáka (<i>Csák Máté földjén</i>), przeło- żył Aleksander Rymkiewicz	277
Chciałbym, żeby mnie kochali (<i>Szeretném ha szeret- nének</i>), przełożył Tadeusz Fangrat	278
Wiersz robotniczego syna (<i>Proletár fiú verse</i>), przeło- żyła Kazimiera Iłakowiczówna	279
Człowiek w beczłowieczeństwa władzy (<i>Ember az em- bertelenségben</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	280
Wzrok twoich oczu strzeże (<i>Órizem a szemed</i>), prze- łożył Józef Waczków	281
Wciąż jeszcze słyszysz moje chore serce (<i>Beteg szíve- met hallgatod</i>), przełożył Józef Waczków	282
MARGIT KAFFKA	283
Od Pól Morawskich do Ura (<i>Morvamezőtől Uráig</i>), prze- łożył Bohdan Zadura	284
MIHÁLY BABITS	286
Epilog liryka (<i>A lírikus epilógja</i>), przełożył Jerzy Litwi- niuk	287
Pytanie wieczorne (<i>Esti kérdés</i>), przełożył Jerzy Litwi- niuk	288
Serenada (<i>Szerenád</i>), przełożył Jerzy Litwiniuk	290
Recitativo (<i>Recitativ</i>), przełożył Jerzy Litwiniuk	291
Fortissimo (<i>Fortissimo</i>), przełożył Jerzy Litwiniuk	293
Psychoanalysis Christiana (<i>Psychoanalysis Christiana</i>), przełożył Jerzy Litwiniuk	294
Jak osobliwy zwiastun (<i>Mint különös hírmondó</i>), prze- łożył Jerzy Litwiniuk	296
Raczej potop... (<i>Talán a vízözön...</i>), przełożył Jerzy Litwiniuk	297
GYULA JUHASZ	299
Jaka była... (<i>Milyen volt...</i>), przełożył Wiktor Woro- szylski	300

Węgierskie lato 1918 (<i>Magyar nyár 1918</i>), przełożył Bohdan Zadura	301
Praca (<i>A munka</i>), przełożył Bohdan Zadura	301
Na mój krzyż nagrobny (<i>Fejfámra</i>), przełożył Bohdan Zadura	302
Chrystus z Tápe (<i>A tápai Krisztus</i>), przełożył Bohdan Zadura	302
Wesele w Tápe (<i>Tápai lagzi</i>), przełożył Bohdan Zadura	303
Jestem poetą (<i>Én költő vagyok</i>), przełożył Bohdan Zadura	304
GÉZA GYÓNI	305
Na jedną noc przynajmniej (<i>Csak egy éjszakára</i>), przełożył Jerzy Zagórski	306
ERNŐ SZÉP	308
Do dzikich gęsi nocą zimową (<i>Vadlibák felé, téli éjszaka</i>), przełożył Józef Waczków	309
To niezwykle (<i>Csodálatos</i>), przełożył Jan Zych	309
DEZSŐ KOSZTOLÁNYI	311
Czy chcesz się bawić? (<i>Akarsz-e játszani?</i>), przełożył Wiktor Woroszyński	312
Z a l e s m u t n e g o m ęż c z y z n y (<i>A bús férfi panasza</i>) Dano numer... (<i>Beírtak engem...</i>), przełożył Wiktor Woroszyński	313
O, jakże mi jest miły... (<i>O én szeretem...</i>), przełożył Wiktor Woroszyński	314
Na śmierć i życie (<i>Életre-halálra</i>), przełożył Wiktor Woroszyński	315
Młodzi (<i>Ének a fiatalokról</i>), przełożyli Gracja Kerényi i Wiktor Woroszyński	318
Nabożeństwo wrześniowe (<i>Szeptemberi áhitat</i>), przełożył Wiktor Woroszyński	319
ÁRPÁD TÓTH	323
O płonnej godzinie (<i>Meddő órán</i>), przełożył Bohdan Zadura	324
Elegia do krzaku janowca (<i>Elégia egy rekettyebokorhoz</i>), przełożył Bohdan Zadura	324
Świt na Körúcie (<i>Körúti hajnal</i>), przełożył Bohdan Zadura	326
Wieniec wieczornych promieni (<i>Esti sugárkoszorú</i>), przełożył Bohdan Zadura	327
W blasku pól pszenicznych (<i>Fénylő buzaföldek között</i>), przełożył Bohdan Zadura	328
FRIGYES KARINTHY	330
Mane thekel... (<i>Méné tekel...</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	331

LAJOS KASSÁK	333
Wyrobnicy (<i>Mesteremberek</i>), przełożyła Gracja Kerényi	335
Słucham muzyki Honeggera (<i>Honegger zenejét hallgatom</i>), przełożyła Gracja Kerényi	336
Nie tańcz nad przepaścią (<i>Ne táncolj a szakadék felett</i>), przełożyła Gracja Kerényi	338
Stłumiony krzyk (<i>Elfojtott kiáltás</i>), przełożyła Gracja Kerényi	340
Westchnienie ślepcy (<i>A vak sóhaja</i>), przełożyła Gracja Kerényi	340
Jestem z tobą (<i>Veled vagyok</i>), przełożyła Gracja Kerényi	341
LAJOS APRILY	342
Antygona (<i>Antigone</i>), przełożyła Kazimiera Iłakowiczówna	343
Przestroga dla psa (<i>Intés kutyámnak</i>), przełożył Bohdan Zadura	343
Bieg płynącej polnej strugi zatrzymałem... (<i>Megállítottam én réti víz futását...</i>), przełożył Bohdan Zadura	345
MILÁN FÜST	346
„Gdy trzeba będzie złożyć moje kości” (<i>„Ha csontjaimat meg kellett adni”</i>), przełożyła Anna Kamieńska	347
List o trwodze (<i>Levél a remületről</i>), przełożyła Anna Kamieńska	348
Elegia barokowa: Pożegnanie z moim rzemiosłem (<i>Barokk elégia: Búcsú mesterségemtől</i>), przełożył Wiktor Woroszyński	349
Psalm (<i>Zsoltár</i>), przełożył Tadeusz Różewicz	350
SÁNDOR REMÉNYIK	351
Kassandra (<i>Cassandra</i>), przełożyła Teresa Ferenc	351
JÓZSEF ERDÉLYI	354
Wilczy dół (<i>Farkasverem</i>), przełożył Bohdan Zadura	354
Poranek (<i>Reggel</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	356
JÓZSEF FODOR	357
Twórczy niepokój (<i>Teremtő nyugtalanság</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	359
LÖRINC SZABÓ	359
Wszystko za nic (<i>Semmiért egészen</i>), przełożył Bohdan Zadura	360
Świerszcza muzyka (<i>Tücsökmusika</i>)	
Spokojny cud (<i>A nyugodt csoda</i>), przełożył Bohdan Zadura	362
Łąka umiera (<i>A rét meghal</i>), przełożył Bohdan Zadura	362
Dwudziesty szósty rok (<i>A huszonhatodik év</i>)	
Nigdzie cię nie ma (<i>Mert sehol se vagy</i>), przełożył Bohdan Zadura	363

Jednak (<i>Mégis</i>), przełożył Bohdan Zadura	363
Słuchając muzyki Mozarta (<i>Mozart hallgatása közben</i>), przełożył Bohdan Zadura	364
JÓZSEF BERDA	367
Pochwała pięknej kaczki (<i>Szép kacsza dicsérete</i>), prze- łożył Tadeusz Różewicz	367
Niedzielną radość (<i>Vasárnap öröm</i>), przełożył Stanisław Barańczak	368
GYULA ILLYES	370
Trzy dni mógłbym spoglądać... (<i>Testvérek</i>), przełożył Artur Międzyrzecki	372
Nie zdołasz umknąć (<i>Nem menekülhetsz</i>), przełożył Artur Międzyrzecki	373
Nadzieja (<i>Könny közt remény</i>), przełożył Artur Mię- dyrzecki	375
Horror (<i>Iszonyat</i>), przełożył Artur Międzyrzecki	376
Arpad (<i>Árpád</i>), przełożył Artur Międzyrzecki	377
Schronienie (<i>Menedék</i>), przełożył Artur Międzyrzecki .	380
Zaokrętowanie pokolenia (<i>A korosztály behajózása</i>), przełożył Artur Międzyrzecki	381
ATTILA JÓZSEF	384
Znużony człowiek (<i>Megfáradt ember</i>), przełożył Adam Kozłowski	336
Bez nadziei (<i>Reménytelenül</i>), przełożył Aleksander Na- wrocki	386
Nie być mi w bursztyn... (<i>Borostyánkőbe én be nem fagyok...</i>), przełożył Wiktor Woroszyński	387
Na skraju miasta (<i>A város peremén</i>), przełożył Jerzy Litwiniuk	388
Oda (<i>Óda</i>), przełożył Wiktor Woroszyński	391
Mama (<i>Mama</i>), przełożył Jerzy Litwiniuk	395
Kołysanka (<i>Altató</i>), przełożył Aleksander Nawrocki .	396
Nad brzegiem Dunaju (<i>A Dunánál</i>), przełożył Aleksan- der Nawrocki	397
Powietrza! (<i>Levegőt!</i>), przełożył Wiktor Woroszyński .	400
Na powitanie Tomasza Manna (<i>Thomas Mann üdvözlé- se</i>), przełożył Wiktor Woroszyński	402
Na moje urodziny (<i>Születésnapomra</i>), przełożył Tadeusz Różewicz	403
Wrócił sen do chorej... (<i>Kedvesem betegem...</i>), przełożył Wiktor Woroszyński	404
Ojczyznę moją znalazłem (<i>Ime, hát megleltem hazá- mat...</i>), przełożył Tadeusz Różewicz	405
JENŐ DSIDA	406
Uciekinierzy wśród drzew (<i>Szökevények a fák közt</i>), przełożył Jan Zych	407

Psalmus Hungaricus, cz. I, II, VI (<i>Psalmus Hungaricus</i> , cz. I, II, VI), przełożył Józef Waczków	408
Ojciec nasz (<i>Miatyánk</i>), przełożył Jan Zych	412
MIKLÓS RADNÓTI	413
Na śmierć skazany... (<i>Járkálj csak, halálraitélt</i>), przeło- żył Aleksander Nawrocki	414
Hiszpanio, Hiszpanio (<i>Hispánia, Hispánia</i>), przełożyła Magdalena Samozwaniec	415
Czary (<i>Bájoló</i>), przełożył Wiktor Woroszyński	416
Nie wiem... (<i>Nem tudhatom...</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	417
Majówka (<i>Majális</i>), przełożył Wiktor Woroszyński	418
Fragment (<i>Töredék</i>), przełożył Wiktor Woroszyński	418
Siódma ekloga (<i>Hetedik ecloga</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	419
List do żony (<i>Levél a hitveshez</i>), przełożył Wiktor Wo- roszyński	421
Forsowny marsz (<i>Erőltetett menet</i>), przełożył Wiktor Woroszyński	422
AMY KÁROLYI	424
W drodze (<i>Utközben</i>), przełożyła Julia Hartwig	424
Sześć zdań prostych (<i>Hat tömondatt</i>), przełożyła Julia Hartwig	425
Wariacje (<i>Variációk</i>), przełożyły Julia Hartwig i Gracja Kerényi	425
ISTVÁN VAS	427
Elegia peszteńska (<i>Pesti elégia</i>), przełożył Stanisław Barańczak	428
Starość Beethovena (<i>Beethoven öregkora</i>), przełożył Sta- nisław Barańczak	429
ZOLTÁN JÉKELY	431
Kwiat burzy (<i>Viharvirág</i>), przełożył Bohdan Zadura Ostatnia pieśń Petőfiego (<i>Petőfi utolsó dala</i>), przełożył Tadeusz Nowak	432
Zimowa cisza lasu (<i>Az erdő téli csendje</i>), przełożył Boh- dan Zadura	433
SÁNDOR WEÖRES	435
De profundis (<i>De profundis</i>), przełożył Miron Biało- szewski	436
Dwudziestowieczny fresk (<i>XX. századi freskó</i>), przeło- żyła Gracja Kerényi	433
Kraj ukryty (<i>A rejtett ország</i>), przełożyli Miron Biało- szewski i Gracja Kerényi	440
Nokturn (<i>Nocturnum</i>), przełożył Miron Białoszewski Tonący Saturn (<i>Merülő Saturnus</i>), przełożyła Gracja Kerényi	442
	443

Autobiografia (<i>Önéletrajz</i>), przełożył Miron Białoszewski	444
Elegia wschodnia (<i>Keleti elégia</i>), przełożyli Miron Białoszewski i Gracja Kerényi	445
LÁSZLÓ BENJÁMIN	446
Urok rzeczy powszednich (<i>Köznapi dolgok izgézete</i>), przełożył Seweryn Pollak	447
Jedno życie (<i>Egyetlen élet</i>), przełożył Artur Międzyrzecki	448
Epitafium dla Jacoponego di Todi (<i>Jacopone de Todi sírfelirata</i>), przełożył Stanisław Barańczak	449
Męka Atlasa (<i>Atlasz kínja</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	450
GYÖRGY SOMLYÓ	451
Przypowieść o dwudziestym ósmym dniu (<i>Mese a huszonnyolcadik napról</i>), przełożył Jerzy Lisowski	452
JÁNOS PILINSZKY	454
Apokryf (<i>Apokrif</i>), przełożył Mieczysław Jastrun	455
Ciemny raj (<i>Sötét mennyország</i>), przełożyli Gracja Kerényi i Wiktor Woroszyński	457
Bydzące piętno (<i>Marhabélyeg</i>), przełożyła Gracja Kerényi	463
ÁGNES NEMES NAGY	465
Burza (<i>Vihar</i>), przełożył Artur Międzyrzecki	465
Posągi (<i>Szobrok</i>), przełożył Artur Międzyrzecki	467
Z zapisków Echnatona (<i>Ekhnáton jegyzeteiből</i>), przełożył Jan Zych	468
Przedmioty (<i>A tárgyak</i>), przełożył Jan Zych	469
MIHÁLY VÁCI	470
Zdrowi (<i>Egészségesen</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	471
Moja miłości, moja rewolucjo (<i>Szerelmem, forradalmam</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	471
LÁSZLÓ NAGY	473
Kto przeniesie miłość (<i>Ki viszi át a szerelmet</i>), przełożył Tadeusz Nowak	474
Ogień (<i>Tűz</i>), przełożył Tadeusz Nowak	474
Moja mowa senna (<i>Álomi beszédem</i>), przełożył Tadeusz Nowak	475
Kwiaty klękają (<i>Virágok térdelnek</i>), przełożył Tadeusz Nowak	476
Moja miłość, gra kościana (<i>Szerelmem, csonttörő élet</i>), przełożył Tadeusz Nowak	477
ISTVÁN SIMON	479
Krzak bzu (<i>Orgonabokor</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	480

FERENC JUHÁSZ	482
Elegia listopadowa (<i>Novemberi elégia</i>), przełożył Ta- deusz Nowak	483
Lilia ognista w nocy (<i>Tűzlilom az éjszakában</i>), prze- łożył Tadeusz Nowak	484
Potęga kwiatów — fragm. (<i>A virágok hatalma</i> — fragm.), przełożył Tadeusz Nowak	486
GÁBOR GARAI	489
Taniec ognia (<i>Tűztánc</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	490
SÁNDOR CSÓÖRI	495
Czego szukam tu (<i>Mit kereselek én itten</i>), przełożył Aleksander Nawrocki	495
WYKAZ WAŻNIEJSZYCH NAZW GEOGRAFICZNYCH	497
WYKAZ WAŻNIEJSZYCH SKRÓTÓW	498
PRZYPISY	499
ALFABETYCZNY SPIS AUTORÓW	527
ALFABETYCZNY SPIS TŁUMACZY	529
ALFABETYCZNY SPIS POLSKICH TYTUŁÓW I INCIPI- TÓW WIERSZOWYCH	531
ALFABETYCZNY SPIS WĘGIERSKICH TYTUŁÓW I IN- CIPITÓW WIERSZOWYCH	533

